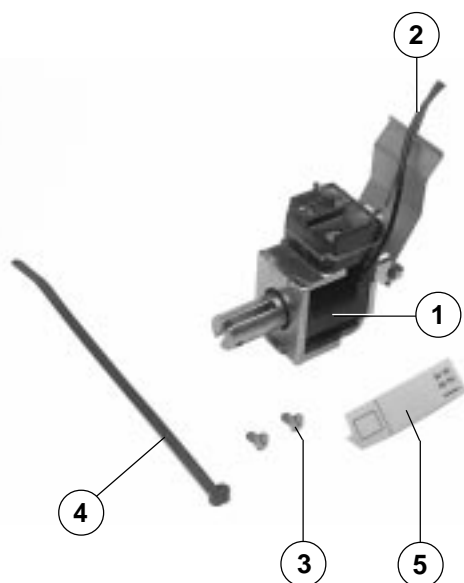


**SGANCIATORE DI APERTURA
OPENING RELEASE
ARBEITSSTROMAUSLÖSER
DECLENCHEUR D'OUVERTURE A EMISSION
RELÉ DE APERTURA**

KIT 605036/602 L0454

SACE S8



POS. ITEM POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
1	Sganciatore di apertura	Opening release	Arbeitsstrom-auslöser	Déclencheur d'ouverture à émission	Relé de apertura	1
2	Fili	Wires	Leiter	Conducteurs	Cables	2
3	Vite M3x6	M3x6 screw	M3x6 Schraube	Vis M3x6	Tornillo M3x6	5
4	Cinturino autobloccante	Self-retaining clip	Kabelbinder	Collier autobloquant	Cinta autoblocante	1
5	Targhetta tensione	Voltage rating plate	Schild mit Angabe der Spannung	Plaque de tension	Etiqueta de tensión	1

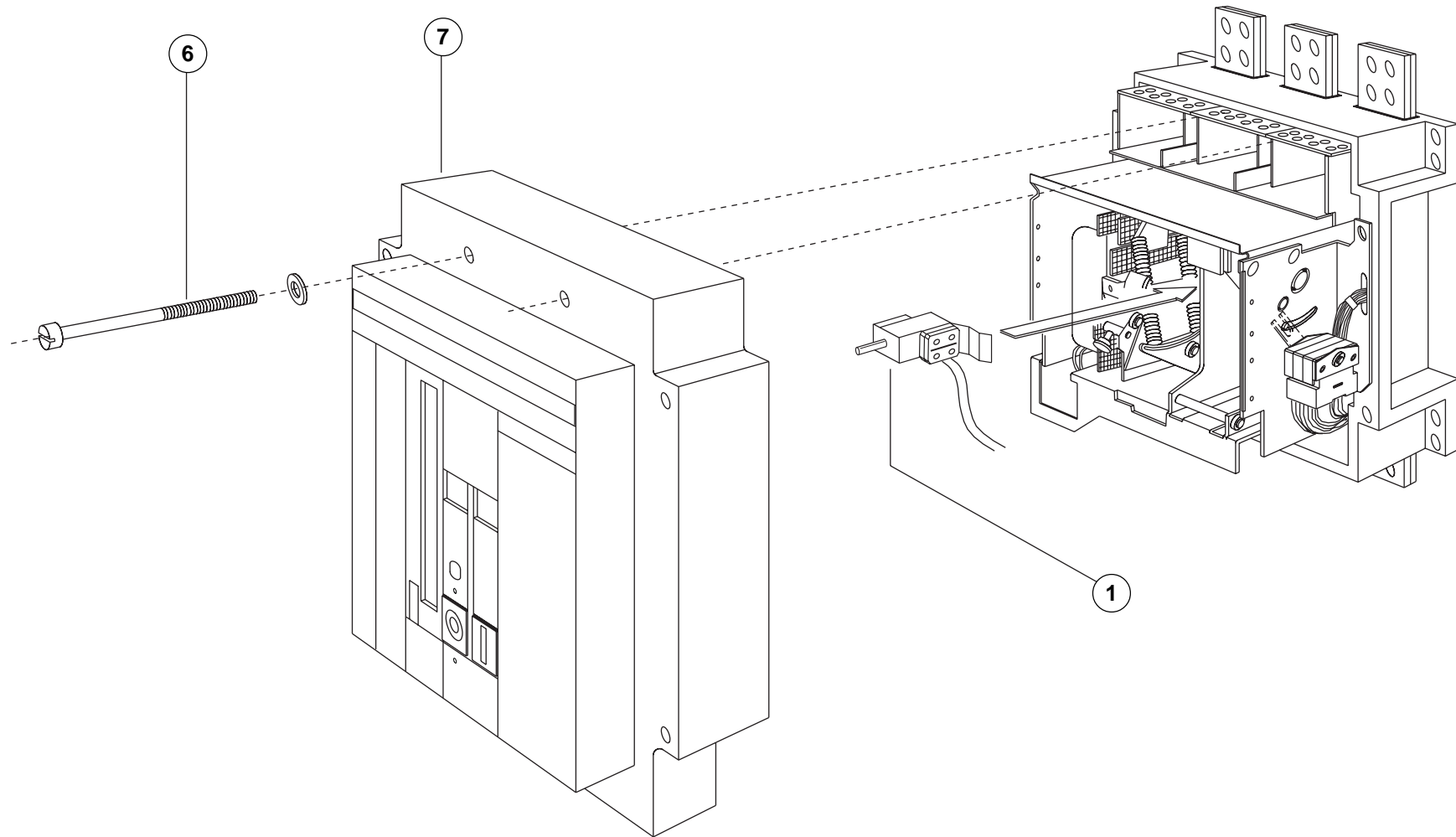
Prima di operare sull'apparecchio assicurarsi che l'interruttore non sia alimentato ossia togliere tensione all'interruttore (circuito di potenza e circuiti ausiliari). Operare ad interruttore aperto e molle scariche.

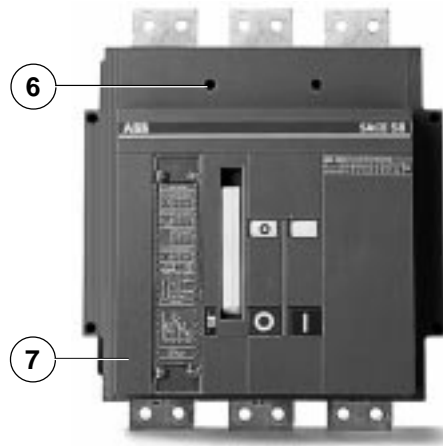
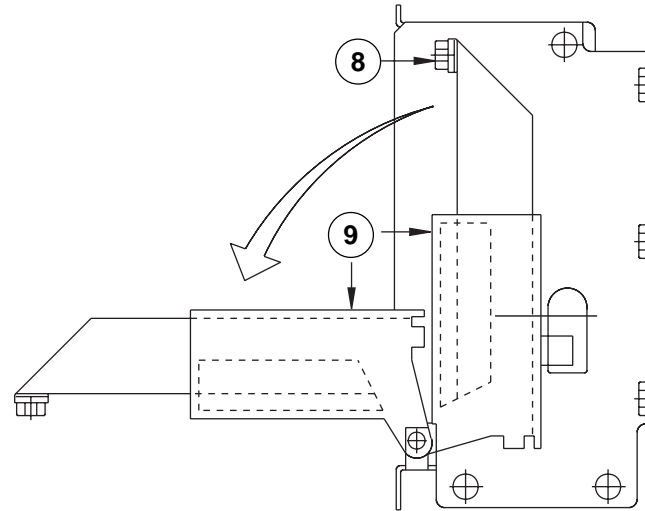
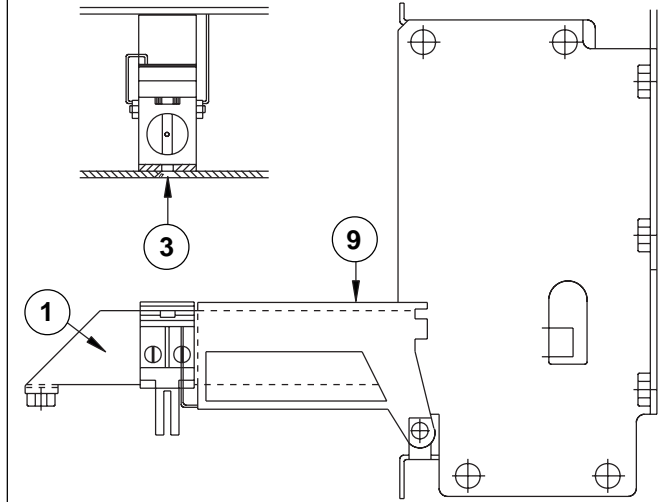
Before working on the unit make sure that the circuit-breaker isn't powered: switch off/disconnect the power to the circuit-breaker (power circuit and auxiliary circuits). Work with the circuit-breaker open and the springs released.

Vor Eingriffen am Gerät sicherstellen, daß der Leistungsschalter nicht gespeist ist bzw. den Leistungsschalter stromlos schalten (Haupt- und Hilfsstromkreise). Während des Eingriffs müssen der Leistungsschalter ausgeschaltet und die Federn entspannt sein.

Avant de travailler sur l'appareil, s'assurer que le disjoncteur n'est pas alimenté, c'est-à-dire qu'il faut couper la tension du disjoncteur (circuit de puissance et circuits auxiliaires). Travailler avec le disjoncteur ouvert et les ressorts débandés.

Antes de intervenir en el aparato, asegurarse de que el interruptor no esté alimentado, es decir, que se haya cortado la tensión (circuito de potencia y circuitos auxiliares). Trabajar con el interruptor abierto y los resortes descargados.



ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****A****B****C****A**

Aprire l'interruttore.
Svitare le viti (6) abbassare la leva di carica e rimuovere il coperchio (7).

A

Open the circuit-breaker. Unscrew the screws (6), lower the loading lever and remove the cover (7).

A

Den Leistungsschalter ausschalten. Die Schrauben (6) ausschrauben, den Spannebel nach unten bewegen und den Dekkel (7) abnehmen.

A

Ouvrir le disjoncteur. Dévisser les vis (6), abaisser le levier de bandage et retirer le couvercle (7).

A

Abrir el interruptor. Quitar los tornillos (6), bajar la palanca de carga y extraer la tapa (7).

B

Svitare la vite (8) e ruotare il supporto (9) nel senso indicato dalla freccia.

B

Unscrew the screw (8) and turn the support (9) in the direction indicated by the arrow.

B

Die Schraube (8) ausschrauben und die Halterung (9) in Pfeilrichtung drehen.

B

Dévisser la vis (8) et tourner le support (9) dans le sens indiqué par la flèche.

B

Quitar el tornillo (8) y girar el soporte (9) en el sentido indicado por la flecha.

C

Montare sul supporto (9) lo sganciatore di apertura (1) e fissarlo tramite le viti (3). Coppia di serraggio = 0,5 Nm.

C

Fit the opening release (1) on the support (9) and fix it in place using the screws (3). Tightening torque = 0.5 Nm.

C

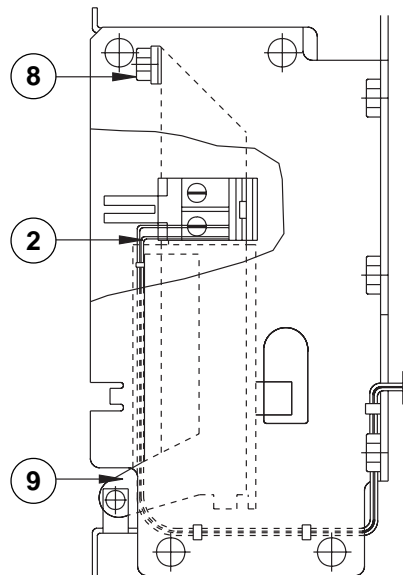
Den Arbeitsstromauslöser (1) auf die Halterung (9) montieren und mit den Schrauben (3) befestigen. Anzugmoment = 0,5 Nm.

C

Monter le déclencheur d'ouverture à émission (1) sur le support (9) et le fixer à l'aide des vis (3). Couple de serrage = 0,5 Nm.

C

Montar el relé de apertura (1) en el soporte (9) y sujetarlo mediante los tornillos (3). Par de apriete = 0,5 Nm.

ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****D****D**

Ruotare il supporto (9) nella posizione iniziale (vedere paragrafo B) e fissarlo mediante la vite (8).

I fili (2) sono già cablati allo sganciatore.

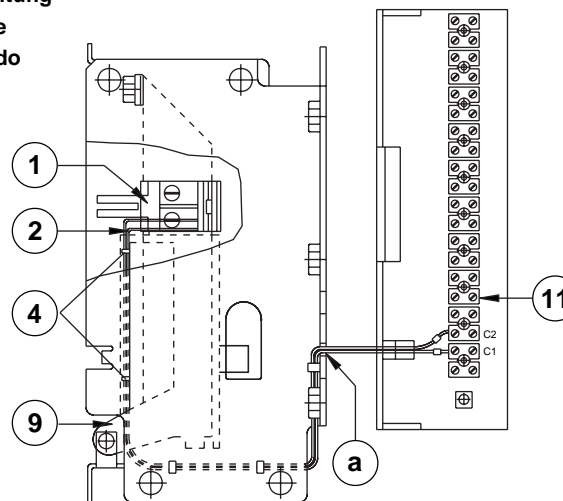
D

Turn the support (9) to its initial position (see section B) and fix it in place using the screw (8).

The wires (2) are already connected to the release.

E

Cablaggio
Wiring
Verdrahtung
Cablage
Cableado

**D**

Die Halterung (9) wieder in die Ausgangsposition zurückdrehen (siehe Abschnitt B) und mit der Schraube (8) befestigen.

Die Drähte (2) sind schon mit dem Auslöser verdrahtet.

D

Tourner le support (9) dans la position initiale (voir paragraphe B) et le fixer au moyen de la vis (8).

Les conducteurs (2) sont déjà câblés sur le déclencheur.

D

Girar el soporte (9) hasta la posición inicial (véase párrafo B) y sujetarlo con el tornillo (8).

Los cables (2) se encuentran cableados con el relé.

E

Fissare i fili (2) uscenti dallo sganciatore di apertura (1) alla fiancata del supporto (9) tramite i cinturini autobloccanti (4).

Fare uscire i fili (2) dalla cava (a) del supporto (10) dell'interruttore.

Fissare i fili (2) alla morsettiara (11) rispettando la numerazione indicata.

E

Fix the wires (2) that come out of the opening release (1) to the side of the support (9) using the self-retaining clips (4).

Bring the wires (2) out through the slot (a) in the support (10) of the circuit-breaker. Fix the wires (2) to the terminal block (11) respecting the numbering shown.

E

Die aus dem Arbeitsstromauslöser (1) austretenden Drähte (2) am Seitenteil der Halterung (9) mit den Kabelbindern (4) befestigen.

Die Drähte (2) aus der Aussparung (a) der Halterung (10) des Leistungsschalters austreten lassen.

Die Drähte (2) an der Klemmenleiste (11) unter Beachtung der angegebenen Nummerierung.

E

Fixer les conducteurs (2) sortant du déclencheur d'ouverture à émission (1) sur le côté du support (9) au moyen des colliers autobloquants (4).

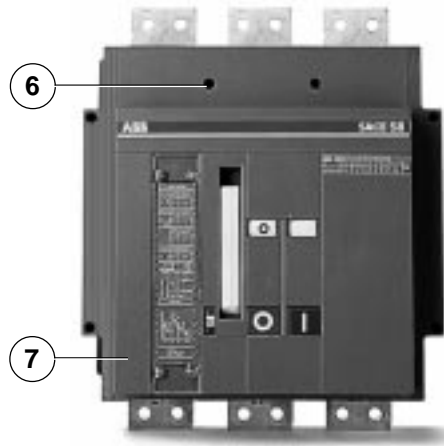
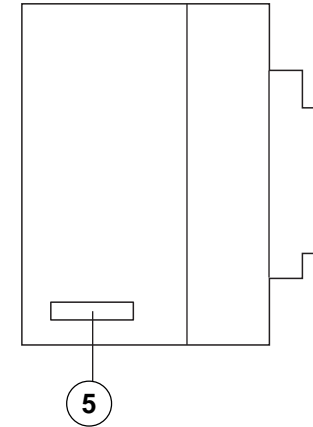
Faire sortir les conducteurs (2) de la gorge (a) du support (10) du disjoncteur.

Fixer les conducteurs (2) au bornier (11) en respectant la numérotation indiquée.

E

Sujetar los cables (2) que salen del relé de apertura (1) en la parte lateral del soporte (9) mediante las cintas autobloccantes (4). Hacer salir los cables (2) por el hueco (a) del soporte (10) del interruptor.

Sujetar los cables (2) a la placa de bornes (11) respetando la numeración indicada.

ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****F****G****F**

Abbassare la leva di carica e rimontare il coperchio (7) sull'interruttore e fissarlo tramite le viti (6). Coppia di serraggio = 3,7 Nm.

F

Lower the loading lever, fit the cover (7) back on the circuit-breaker again and fix it in place using the screws (6). Tightening torque = 3.7 Nm.

F

Den Spannhebel senken, den Deckel (7) wieder auf den Leistungsschalter montieren und mit den Schrauben (6) befestigen. Anzugmoment = 3,7 Nm.

F

Abaisser le levier de bandage et remonter le couvercle (7) sur le disjoncteur et le fixer au moyen des vis (6). Couple de serrage = 3,7 Nm.

F

Bajar la palanca de carga, montar la tapa (7) en el interruptor y sujetarlo con los tornillos (6). Par de apriete = 3,7 Nm.

G

Applicare la targhetta (5) con indicato il valore di tensione dello sganciatore di apertura sul fianco sinistro dell'interruttore.

G

Fit the rating plate (5) showing the voltage value of the opening release on the left side of the circuit-breaker.

G

Das Schild (5) mit Angabe der Spannung des Arbeitsstromauslösers an der linken Seite des Leistungsschalters befestigen.

G

Appliquer la plaquette (5), portant l'indication de la valeur de tension du déclencheur d'ouverture à émission, sur le côté gauche du disjoncteur.

G

Aplicar la etiqueta (5) con el valor indicado de tensión del relé de apertura en la parte lateral izquierda del interruptor.

ISTRUZIONI

Verifica del funzionamento:

- Aprire l'interruttore e ripristinare il comando
- Chiudere l'interruttore
- Alimentare lo sganciatore di apertura alla relativa tensione nominale e verificare che l'interruttore apra
- Ripristinare il comando dell'interruttore.

INSTRUCTIONS

Operating test:

- Open the circuit-breaker and reset the operating mechanism
- Close the circuit-breaker
- Power the opening release at its rated voltage and check that the circuit-breaker opens
- Reset the circuit-breaker's operating mechanism

ANWEISUNGEN

Funktionsprüfung:

- Den Leistungsschalter ausschalten und den Antrieb zurücksetzen.
- Den Leistungsschalter einschalten.
- Den Arbeitsstromauslöser mit der zugehörigen Bemessungsspannung speisen und kontrollieren, ob der Leistungsschalter ausschaltet.
- Den Antrieb des Leistungsschalters wieder zurücksetzen.

INSTRUCTIONS

Vérification du fonctionnement:

- Ouvrir le disjoncteur et rétablir la commande
- Fermer le disjoncteur
- Alimenter le déclencheur d'ouverture à émission à la tension assignée correspondante et vérifier que le disjoncteur s'ouvre
- Rétablir la commande du disjoncteur.

INSTRUCCIONES

Control del funcionamiento:

- Abrir el interruptor y restablecer el mando
- Cerrar el interruptor
- Alimentar el relé de apertura con la tensión nominal y controlar que el interruptor se abra
- Restablecer el comando del interruptor.



ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.